

# 一個人的 哪吒

NEZHA :  
UNTOLD  
SOLITUDE

★  
25周年紀念  
ANNIVERSARY  
★

場地伙伴 Venue Partner



沙田大會堂  
Sha Tin  
Town Hall

觀眾拓展伙伴 Audience Development Partner

一月一藝術。

10 — 12.6.2022

香港文化中心大劇院

Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre



# 香港舞蹈團「融匯中西 舞動香港」 HONG KONG DANCE COMPANY “Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

## 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。舞團致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈，至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三閨》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《山水》、《九歌》，以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞x武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、台灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

## MISSION STATEMENT

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

地址 Address:

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

網址 Website: [www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)

電郵 Email: [hkdance@hkdance.com](mailto:hkdance@hkdance.com)

## 香港舞蹈團四十週年舞季 HONG KONG DANCE COMPANY 40TH ANNIVERSARY DANCE SEASON

舞蹈劇場 DANCE THEATRE



10 — \*11.6.2022

(五Fri - 六Sat) 7:45 pm \*設演後藝人談 With post-performance Meet-the-Artist session

11 — 12.6.2022

(六Sat - 日Sun) 3:00 pm

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

節目長約1小時15分鐘，設有一節中場休息

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

The programme is about 1 hour and 15 minutes with an intermission.

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

©Hong Kong Dance Company 2022. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利 Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Sha Tin Town Hall.

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或置於回收箱內，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

觀眾問卷 Audience Survey





製作人員表 PRODUCTION TEAM LIST

導演及編舞 Director & Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao	演出及動作設計 Performers & Movement Design 王志昇 Ong Tze Shen 黃海芸 Huang Haiyun 李涵 Li Han 陳榮 Chen Rong 何皓斐 Ho Ho-fei 侯叙臣 Hou Xuchen 李家名 Lee Chia-ming 米濤 Mi Tao 唐志文 Tong Chi-man
聯合編舞 Associate Choreographer 謝茵 Xie Yin	
作曲及音響設計 Composer & Sound Designer 劉曉江 Lawrence Lau	
南音創作 Naamyam (Cantonese Narrative Song) 一才鑼鼓 The Gong Strikes One	
佈景設計 Set Designer 王健偉 Jan Wong	
服裝設計 Costume Designer 譚嘉儀 Mandy Tam	
燈光設計 Lighting Designer 楊子欣 Yeung Tsz-yan	
錄像設計 Video Designer 方曉丹 Dan Fong	
劇場構作 Dramaturg 潘詩韻 Janice Poon*	
排練助理 Rehearsal Assistant 黃磊 Huang Lei	
助理服裝設計 Assistant Costume Designer 陳華駿 Chan Wa-chun, Green	

監製 Producer 張婷 Candy Cheung	宣傳及市場推廣 Publicity and Marketing 李暘 Ella Li (-20.5.2022) 容翱彥 Dawn Yung 潘國章 Lawrence Poon
執行監製 Deputy Producer 曾寶妍 Mabel Tsang	
製作經理 Production Manager 王永強 Alex Wong	票務 Ticketing 鄭宇青 Cheng Yu-ching
舞台監督 Stage Manager 陳國偉 Derek Chan	節目助理 Programme Assistants 周煒嫦 Jennifer Chow 蔡宛螢 Sonia Choi
執行舞台監督 Deputy Stage Manager 周芷鈴 Krizce Chow	主視覺、展覽及場刊設計 Key Visual, Exhibition and House Programme Designer Wong San-mun
助理舞台監督 Assistant Stage Manager 趙銓榮 Chiu Chuen-sun	主視覺拍攝 Key Visual Photos 曾覓 Quist Tsang@Quistography
舞台技師 Stage Technician 蔡旻佑 Billy Choi	宣傳片導演及剪接 Trailer Director and Editor 曾覓 Quist Tsang@Quistography
錄像統籌 Video Coordinator 陳澤君 Chan Chak-kwan	宣傳片美術指導 Art Director of Trailer Wong San-mun
製作電機師 Production Electrician 伍穎雯 Ng Wing-man	主視覺形象設計 Key Visual Image Designer 趙瑞珍 Karin Chiu
燈光操作員 Lighting Operator 黃子健 Billy Wong	化妝師 (宣傳拍攝) Make-up Artist (Key Visual Shooting) 莫安琪 Angel Mok
多媒體操作 Multimedia Operator 李銘 Lee Ming	劇照攝影 Stage Photos Mak Cheong-wai@Moon 9 image Henry Wong@S2 Production
服裝主管 Wardrobe Mistress 丘小銀 Luise Yau	舞台錄像攝影 Stage Video HKMedia Production 香港媒體製作公司
服裝助理 Wardrobe Assistant 譚穎琳 Wendy Tam	排練攝影 Rehearsal Photos Mak Cheong-wai@Moon 9 image Henry Wong@S2 Production
化妝及髮飾主任 Make-up and Hairdressing Coordinator 傅浹傑 Jadeson Fu	
舞台機動吊掛裝置 Stage Kinetic Motor System 金舞台技術有限公司 Stage Tech Limited	

\*蒙香港演藝學院允准參與是次製作 By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

主席獻詞  
CHAIRMAN’S MESSAGE

舞蹈劇場《一個人的哪吒》是第五波疫情舒緩後，香港舞蹈團回歸劇場的首個大型演出，實在難掩興奮。整個創作團隊及台前幕後工作人員在面對眾多挑戰與困難下，仍然合作無間，發揮專業精神，讓人感受到逆境自強、樂觀積極的力量。

哪吒這個故事家傳戶曉，過去由多個藝團以不同的表演藝術形式呈現。這次，香港舞蹈團由藝術總監楊雲濤先生全新編創的《一個人的哪吒》，從傳統故事中汲取精華，以現代視覺出發，加入戲曲、南音等跨界元素，為觀眾呈現不一樣的「哪吒」。

香港舞蹈團一向貫徹創新精神不斷探索和嘗試嶄新的創作元素和風格，製作出多個廣受好評的舞蹈作品。四十週年舞季來到尾聲，希望《一個人的哪吒》這個全新製作，能夠吸引更多觀眾走進劇場，與我們一起感受舞蹈的魅力，一同成長進步。

最後，祝願各位觀眾身心健康，殷切期待能與大家在劇場再遇。

*Nezha: Untold Solitude* is the first major production staged by the Hong Kong Dance Company after the fifth wave of COVID-19 struck Hong Kong. No words can describe my delight and excitement. The creative team and the production team collaborated well, despite all the challenges and hurdles they faced. The professionalism they displayed conveys resilience and hope.

Nezha is a well-known tale that has been portrayed by many artistic groups in the past. Yang Yuntao, Artistic Director of the Hong Kong Dance Company, has created a brand new performance *Nezha: Untold Solitude* that draws inspirations from cultural traditions, contemporary perspectives, and elements from the Chinese Opera and Naamyam (Cantonese Narrative Song tradition).

The Hong Kong Dance Company has produced many well-acclaimed performances and is committed to exploring different styles and features in our creation. As our 40th anniversary is coming to a close, we hope that *Nezha: Untold Solitude* could bring even more audience into the theatre to experience the unfailing charm of dances. Together, we make progress!



曾其鞏

香港舞蹈團董事局主席  
Hong Kong Dance Company Board Chairman

曾其鞏先生 MH  
Mr Tsang Kee-kung, MH



導演及編舞  
DIRECTOR & CHOREOGRAPHER

楊雲濤 YANG YUNTAO  
香港舞蹈團藝術總監  
Artistic Director, Hong Kong Dance Company

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊雲濤曾為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」，北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《梁祝·傳說》（首爾巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）及《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，北京、廣州、台北、上海及杭州巡演）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒發香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《一水南天》及《山水》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊雲濤於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎「傑出男舞者」，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」。

Winner of two Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography credits for HKDC include: *Spring Ritual · Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 2013 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York and Sydney in 2015, London in 2017 and Minsk in 2019; *Storm Clouds*, winner of three awards at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing, Guangzhou, Taipei, Shanghai and Hangzhou from 2017 to 2019; *Waiting Heart*, winner of 2019 Hong Kong Dance Award for Outstanding Medium Venue Production; and *Convergence*, winner of 2022 Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production. His other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* (presented in Seoul in 2016), *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Shan Shui: An Ode to Nature*.

Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.



導演及編舞的話  
MESSAGE FROM THE DIRECTOR & CHOREOGRAPHER

原來，就踏上舞台這件事，也並非理所應當。  
誠然，從來也就沒有甚麼是「理所應當」的。  
也好，我們只會更珍惜當下，創作和表演其實也是當下。  
感謝！所有台前幕後的參與者一路以來的守望相助，得以成就這舞台的當下。  
感恩！能在劇場與每一位觀眾共同經歷這難能可貴的「當下」。

So, I now realize that stepping onto the stage is not something that we can take for granted.  
In fact, nothing can ever be taken for granted anyway.  
Well, we will all treasure the moment even more, we are indeed creating and performing the moment.  
Grateful! To all those involved on stage and at the backstage,  
for supporting and helping each other all along, for creating the moment on stage.  
Delightful! For being in the theatre with each and every one of the audience  
to experience this precious “moment”.





## 「阿哥會客室」 YUNTAO & FRIENDS



香港舞蹈團藝術總監楊雲濤在《一個人的哪吒》密鑼緊鼓的排練日程中，忙裡偷閒，邀得作家米哈深度對談，由疫情到創作、由父子關係到中年哲思，由派對中的寂寞到曠野裡的悠然自得，讓你在進入劇場前，走近導演的內心世界，瞭解屬於阿哥的哪吒。

Yang Yuntao, Artistic Director of the Hong Kong Dance Company, invited writer Miha to have a conversation on *Nezha: Untold Solitude*. Although it was a busy day for Yuntao as the team had a tight schedule rehearsing the performance, Yuntao found it such a pleasure to speak with Miha. They chatted about the pandemic, the creativity behind the performance, the father-son relationship, the philosophy of a middle-aged, and even the loneliness in a party and being at ease in a meadow. Get a glimpse of Yuntao before you enter the theatre, and start to understand his Nezha.



細說《一個人的哪吒》的創作歷程 —— 米哈與楊雲濤對談  
The creation of *Nezha: Untold Solitude* - A Dialogue between Miha and Yang Yuntao



「阿哥會客室」：細說你和我的哪吒 —— 對談內容精華 (文字版)  
Yuntao & Friends: Your Nezha, My Nezha – Highlights of the Dialogue (Text)



一月一藝術《一個人的哪吒》導賞資料 Guides from One Month One Art

## 分場 SCENE LIST

一、〈破土〉  
「我來了……」  
I. Ground Breaking  
“Here I come...”

二、〈跑動〉  
「我想玩……」  
II. Running Around  
“I want to play...”

三、〈鬥耍〉  
「我錯了嗎……」  
III. The Game  
“Was I wrong...”

中場休息  
Intermission

四、〈家父〉  
「我要走了……」  
IV. Family Bond  
“I have to go...”

五、〈蓮生〉  
「我看見了……」  
V. Lotus Incarnation  
“I am seeing...”



聯合編舞 ASSOCIATE CHOREOGRAPHER

謝茵 XIE YIN

助理藝術總監 ASSISTANT ARTISTIC DIRECTOR

謝茵於2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2012年出任少年團藝術統籌及導師，2012-14年獲邀擔任香港演藝學院中國舞系客席導師，2014年獲香港舞蹈團委任為駐團導師，2021年晉升為助理藝術總監。自2005年開始參與創作，憑聯合編創作品分別於2006及2009年獲香港舞蹈年獎，2012年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日・重生》《蓮花》。曾擔任香港舞蹈團大型舞劇《花木蘭》、《風雲》、《倩女・幽魂》、《中華英雄》、《白蛇》之聯合編舞，以及統籌多個兒童團及少年團大型演出，最新作品為《三城誌》〈四季〉。2020年演出音樂劇《一水南天》主角徐老海。

Xie Yin joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer. She has tried her hand at choreography since 2005. She won the Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2009. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for the Hong Kong Ballet.

Xie was Associate Choreographer of HKDC's dance dramas *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake* as well as Artistic Coordinator of several productions for HKDC's Children's and Youth Troupes. Her most recent work was *Four Seasons* in *Tale of Three Cities*. She performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky* in 2020.

Xie was appointed Artistic Coordinator and Instructor of HKDC's Youth Troupe in 2012. She was a guest lecturer at the Chinese Dance Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts from 2012 to 2014. She was appointed Dance Master of the Hong Kong Dance Company in 2014 and promoted to Assistant Artistic Director in 2021.



作曲及音響設計 COMPOSER & SOUND DESIGNER

劉曉江 LAWRENCE LAU

劉曉江，先後於香港演藝學院及香港城市大學獲取其學士及碩士學位，分別主修作曲及電子音樂與創意媒體藝術。

作為一名作曲家、電子音樂人、聲音藝術家，其聲音作品包括室內樂、管弦樂、中國樂、現場電子樂、聲音設計、裝置等等。他同時熱衷於在劇場及非常規空間創作中探索各種概念和語言。

Lau Hiu-kong, Lawrence is a multidisciplinary artist based in Hong Kong. His works cover music composition, theatre performance, audiovisual art, and installation.

As a composer/electronic musician/sound artist, Lawrence's works ranging from numerous chamber ensembles, orchestra, Chinese instruments, live electronics, and live audiovisual works. Apart from concert music, he also creates works for theatre, where he explores the various concepts in terms of theatrical and spatial sound designs.



南音創作 NAAMYAM (CANTONESE NARRATIVE SONG)

一才鑼鼓 THE GONG STRIKES ONE



一才鑼鼓成立於2012年，專攻戲曲音樂，以音樂會、說唱、劇場、即興等各種表演形式呈現戲曲之音樂感和戲劇感。其首個劇場作品「俺，武松」（2017）以無唱唸之獨腳戲探索戲曲形體與音樂之極致。此後他們積極製作各類創作及研究項目，近年項目有：電台節目「戲曲輕音樂」（2020香港電台社區參與廣播服務節目）、說唱系列「在海底拾起銅鑼一面故事一椿說唱幾回」（2020；社區文化大使計劃）、以戲曲曲式與劇情為藍本創作而成之網上音樂庫「香港微音樂」（2021；香港藝術發展局「Arts Go Digital 藝術數碼平台計劃」支持）、互動劇場「學行」（2022）、香港早期工尺譜研究計劃「工尺之間」（2022；衛奕信勳爵文物信託資助）等。

Founded in 2012, The Gong Strikes One specializes in Chinese traditional theatre music and embraces various kinds of performances, such as concerts, story-telling concerts, theatre and improvisation. Its debut theatre work, *I, Wu Song* (2017) is a one-man Chinese Opera with no words, which sets out to explore the very essence of operatic movements and music. Since then, the group devotes itself to producing a variety of creative and research projects; recent projects include: the radio programme, *Melodies of Chinese Opera* (2020 RTHK CIBS), the story-telling concert series, *There Under the Sea Lay a Small Gong and a Long Story* (2020 Community Cultural Ambassador Scheme); *Hong Kong Music Miniatures*, an online music library of newly written mini-music based on musical styles and dramatic needs of traditional Chinese theatres; interactive theatre, *To Learn to Walk* (2022), and *Between the Notes*, a research project on *gongche* scores from early Hong Kong (2022; supported by The Lord Wilson Heritage Trust) .



佈景設計 SET DESIGNER  
王健偉 JAN WONG

主修舞台及服裝設計。近年戲劇設計作品有：《空凳上的書簡2：繼續書寫》、《最後一次西遊》、《大汗推拿》、《親愛的，胡雪巖》、《德齡與慈禧》、《原則》、《解憂雜貨店》、《大偽術爸》、《科學怪人·重生》、《言說之外》、《兒欺》、《陪著你走》、《病房》、《色相》、《最好的時光》等。

音樂劇及歌劇設計作品有：《我們的音樂劇》、《息在零地》、《肖像曲》、《聖馬可受難曲》、《分岔路上·大力神》、女聲合唱音樂會2021《人來人往》、《自由爵士音樂節2020：爵視、Angelita Li sings Billie Holiday-feat. Patrick Lui Jazz Orchestra 及 Ted Lo & Eugene Pao》等。

舞蹈設計作品包括：《咏嘆調》、《最後一夜》、《紫玉成煙》、《弦舞》、《紅樓夢·三闕》、《活著》、《戰鬥圖騰》、《Re-mark II》等等。

近年憑藉《咏嘆調》、《紅樓·夢三闕》及《親愛的，胡雪巖》分別獲得舞台設計獎項。



Jan Wong specializes in set and costume design, with recent theatrical credits including: *Special Delivery 2: Politely Intractable Still*; *Heading West 3: The Final Trail*; *The Massage King*; *Hu Xue Yan, my Dear*; *Deling and Cixi*; *Principle*; *The Miracles of the Namiya General Store*; *Pa Pa Magician*; *Frankenstein: Relive*; *The Void*; *Luna Gale*; *Always by your Side*; *The Ward*; *The Shape of Things*; and *Good Times, Best Friend*.

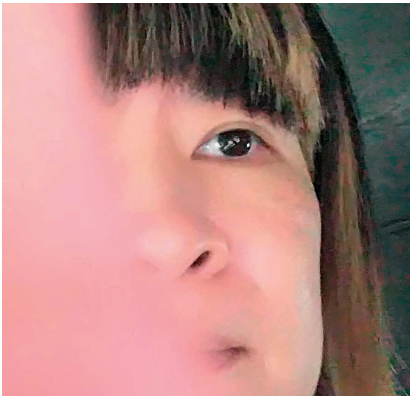
Wong's musical and operatic work includes: *The Originals*; *Breathing at Zero*; *Songs of Portrait*; *Markus-Passion (BWV247)*; *Hercules at the Crossroads*; *People Come People Go*; *Freespace Jazz Fest: Jazz Imaginarium*, *Angelita Li sings Billie Holiday—feat. Patrick Lui Jazz Orchestra and Ted Lo & Eugene Pao*. His dance work includes: *The Island Whispers...*; *The Last Dance*; *Waiting Heart*; *Dance of Strings*; *Reveries of the Red Chamber*; *Tenacity of Being, The Battle*; and *Re-mark II*. He has received set design awards for *The Island Whispers...*, *Reveries of the Red Chamber*, and *Hu Xue Yan, my Dear*.

服裝設計 COSTUME DESIGNER  
譚嘉儀 MANDY TAM

香港演藝學院學士，主修舞台及服裝設計；香港中文大學文化研究碩士。參與舞台服裝設計的製作包括意大利歌劇、中國戲曲、話劇、音樂劇、形體劇場、芭蕾舞、中國舞及內地電視劇製作。近年舞蹈製作有香港舞蹈團《紫玉成煙》，香港芭蕾舞團《羅密歐與朱麗葉》及楊麗萍《春之祭》助理服裝設計。

製作曾於香港、台灣、德國、美國、英國、加拿大、新加坡、北京、上海、廣州、杭州、深圳、澳門等地演出。2004、2015年獲香港戲劇協會頒發最佳服裝設計。2007年以香港代表之一參加布拉格四年展，參展作品粵劇《西樓錯夢》。2008年獲亞洲文化協會頒發利希慎獎助學金，前往紐約進行一年的服裝文化探索及有關服裝保育之旅。

現為自由舞台工作人及教育工作者。



Mandy Tam has been freelancing since her graduation. She has a Bachelor of Fine Arts degree from the HKAPA, and a Master degree of Intercultural Studies from the Chinese University of Hong Kong. Her work also been performed in Hong Kong, Taiwan, Beijing, Shanghai, Guangzhou, Berlin, Canada, British, Macau, New York and Singapore. Her experience in costume design encompasses Chinese and Western opera, dance, drama, musical, physical theatre and ballet. 2004 and 2015 she won the “Best Costume Award” from the Hong Kong Federation of Drama Societies. During the 2007 Prague Quadrennial, she was part of the team representing Hong Kong with their work *Dream of the West Chamber*. In 2008, she went on a one-year study trip to New York funded by a scholarship from the Lee Hysan Foundation Fellowship of the Asian Cultural Council. To learn more about a systematic approach to costume conservation, she intends to take classes at the Fashion Institute of Technology and fashion cultural research in New York.

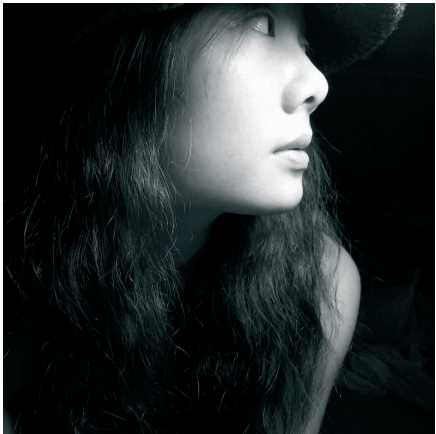
She is a freelance costume designer and education of theatre preforming arts.

燈光設計 LIGHTING DESIGNER  
楊子欣 YEUNG TSZ-YAN

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》以及香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。2012年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。2011年及2015年獲代表香港參加布拉格舉行的舞台設計四年展。

曾與香港多個主要藝團合作，作品逾百。現為自由身舞台工作者。



Yeung Tsz-yan graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a BA (Hons) in Fine Art, majoring in Theatre Lighting Design. She won Best Lighting Design at the 15th Hong Kong Drama Awards with *Phaedra*. She also received Best Lighting Design for *Iron* (We Draman Group), *Attempts on her Life*, *Marriage and Le Père* (Hong Kong Repertory Theatre). In 2012, she worked on *Two Swallows*, *Ode to Wu Guanzhong*, a production that won the Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards. In 2011 and 2015, Yeung was selected to represent Hong Kong in Prague Quadrennial. Yeung has worked with major arts groups in Hong Kong and has designed for over 100 productions. She is now a freelance theatre worker.

錄像設計 VIDEO DESIGNER  
方曉丹 DAN FONG

畢業於香港城市大學創意媒體學院，現為數碼視覺藝術家及錄像設計師，熱愛透過不同的媒體平台進行影像設計與實驗。多年來一直參與演唱會及劇場的視效／錄像設計及製作，劇場合作單位包括進念·二十面體、風車草劇團、W創作社等，演出曾巡迴多個亞洲城市。自2010年起，方一直與多個著名歌手合作，擔綱演唱會現場視覺效果設計，包括林子祥、楊千嬅、謝安琪、陳慧嫻、周柏豪、張敬軒、梁漢文、周國賢、觸執毛樂隊、薛之謙、SHINE、林宥嘉及田馥甄等。執導音樂錄像作品包括盧凱彤的《還不夠遠》、觸執毛樂隊的《8》以及TFVJS樂隊的《Shrine of our despair》。

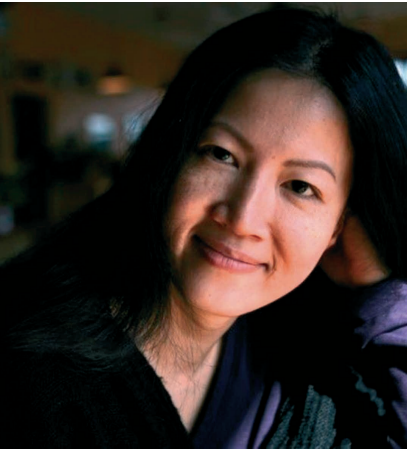


Graduated from School of Creative Media, City University of Hong Kong, and currently a digital visual artist and visual designer. Fong is passionate towards visual experiments on various media platforms all these years and works with many different creative units from theatre to popular music industry includes Zuni Icosahedron, Windmill Grass Theatre and W Theatre etc. His works have been shown in many internationally toured events, and he started in collaboration with various pop singers and involved in their video/ visual design for their concerts since 2010, collaborating pop singers include Miriam Yeung, George Lam, Priscilla Chan, Pakho Chau, Hins Cheung, Edmond Leung, Endy Chow, Chochukmo, Joker Xue, Yoga Lin, Hebe Tan, Kay Tse, SHINE etc. He also starts doing music video directing since 2014, his current works include Ellen Loo's *Darling*, Chochukmo's *8* and TFVJS's *Shrine of out despair*.



劇場構作 Dramaturg  
潘詩韻 JANICE POON\*

潘詩韻,香港演藝學院戲劇學院高級講師(編劇及劇場構作)及學術項目主任,創辦及教授亞洲首個劇場構作藝術碩士及藝術(榮譽)學士課程。香港戲劇創作室藝術總監,以編劇、導演、劇場構作及文化項目策劃等崗位介入不同媒體創作,專研劇本精煉、跨領域和跨文化創作,以社會議題下的人文狀況為創作核心,近作包括《一念間》及《迷鳥》及跨領域演談《時·間·流》等。她的劇場構作作品例如《茫然先生》廣受好評。她常應邀於國際文化會議及戲劇節演講及主持工作坊,作品曾於歐美及亞洲主要城市巡演。憑《漂流》獲第六屆香港小劇場獎四項大獎及提名最佳劇本獎(2014);英語劇本《Small Waisted》獲聯合國教科文組織屬下國際戲劇協會(ITI)多元文化短劇比賽獎(2016);憑網上劇場《禁色》獲IATC(HK)劇評人獎「2020年度關注作品」。



\*蒙香港演藝學院允准參與是次製作 By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

助理服裝設計 ASSISTANT COSTUME DESIGNER  
陳華駿 CHAN WA-CHUN, GREEN

曾參與電視劇集《梟雄》及《張保仔》的服裝設計,其後於香港演藝學院進修,主修佈景及服裝設計。在校期間曾獲科藝最具潛質設計學生獎等獎學金。畢業後一直以自由工作者身份在不同類型的製作中擔任設計助理或製作等崗位,其中較大型的舞台作品包括楊麗萍的《春之祭》、北京環球影城的《不可馴服》及近期香港舞蹈團的《紫玉成煙》等。



Green Chan was a costume designer in Television Broadcasts Limited and participated TV series, *Lord of Shanghai* and *Captain of Destiny*. Afterwards, He graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in set & costume design, from Hong Kong Academy for Performing Arts as further studies. During the academic years, he received numerous scholarships, including Artech Prize for Best Potential in Design, etc. After his graduation, he mainly worked as a freelance designer, assistant and maker in costume & prop in theatre, theme park, film, advertisement and event. The relatively large-scale theatre productions included Yang Liping's *Rite of Spring*, Universal Beijing Resort's *Untrainable*, Hong Kong Dance Company's *Waiting Heart*, etc.

排練助理 REHEARSAL ASSISTANT  
黃磊 HUANG LEI  
舞團導師 DANCE MASTER

畢業於北京舞蹈學院,2001年加入香港舞蹈團,主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《中華英雄》、《白蛇》、《媽祖》及《九歌》;創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《抱擁》、《韓舞記》、《凝》及《九歌》等。除演出之外,亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理,並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾四度榮獲香港舞蹈年獎,分別是2006年「八樓平台」《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金,參加美國舞蹈節;同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎(舞蹈)。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員,2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei, graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Water Margin*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake*, *Mazu the Sea Goddess*, *Convergence* and *Nine Songs*. He choreographed the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Embrace* and *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter*.



He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council’s International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). Huang was promoted to HKDC’s Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.





飾 哪吒  
AS NEZHA

王志昇 ONG TZE SHEN  
舞蹈員 DANCER  
演出及動作設計 PERFORMER & MOVEMENT DESIGN

王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈，曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018年獲舞蹈藝術學士學位以一級榮譽畢業，同年加入香港舞蹈團，主要演出包括「八樓平台」《境》、《一水南天》飾張小寶、《凝》、《山水》、《九歌》、編舞及演出「八樓平台」《存在之隅》〈更-人類〉，亦為香港舞蹈團「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

近年曾在張曉雄編作的《鄉》、盛培琪與鄢小強編創的《梁祝》、高成明的《簪》、鄢小強的《天淨沙》等舞作中擔任主要演員與獨舞。2017年製作與編創《天圓地方》並受邀在喬治市藝術節演出，同年編創及演出《Dating With D》，獲得熱烈迴響。2018年往巴黎的法國國家舞蹈中心 (CND) 交流和演出個人獨舞。2020年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍。2021年，獲香港街舞發展聯盟邀請為《The Box 2.0》編創《更人類》。

Born and raised in Penang, Ong Tze Shen began dancing at the age of 13 and has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships throughout his four years at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First Class Honours in 2018. He joined Hong Kong Dance Company in the same year. Recent performances include 8/F Platform – *Jing, A Tale of the Southern Sky, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in *More–Human* in 8/F Platform - *here and there*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

Ong has danced in a wide variety of festivals and productions. He performed solos in Zhang Xiaoxiong's *The Homeland, Butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, Gao Chenming's *Fortune* and Yan Xiaoqiang's *Autumn Thoughts*. He choreographed *Dating with D* with Christy Poinsettia Ma and performed the work in 2017. He also produced the full-length dance theatre *In The Amorphous Beings* for the George Town Festival in Penang 2017 and took part in CAMPING 2018 at the Centre National de la Danse in Paris. He was awarded 2nd prize in the 17th Seoul International Dance Competition (Contemporary dance division) in 2020. In 2021, he was invited by Hong Kong Street Dance Development Alliance to choreograph *More Human for The Box 2.0*.



飾 敖丙  
AS AO BING

黃海芸 HUANG HAIYUN  
舞蹈員 DANCER  
演出及動作設計 PERFORMER & MOVEMENT DESIGN

畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及螞拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國 — 東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女·幽魂》演出燕赤霞、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖蛇，以及演出《山水》、《九歌》及「八樓平台」《存在之隅》。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won the First Class Prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

He has performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's "Spring Festival Gala Evening" in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDC in 2019, and has performed major roles in *L'Amour Immortel* and *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. He has also performed in *Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs* and 8/F Platform – *here and there*.





## 飾 李靖 AS LI JING

## 李涵 LI HAN 首席舞蹈員 PRINCIPAL DANCER 演出及動作設計 PERFORMER & MOVEMENT DESIGN

2007年畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系，主修表演及教育，期間曾參加第八屆桃李杯民族民間舞青年A組獨舞比賽，以傣族舞《雨林中》及朝鮮族風格技巧組合獲得個人優秀表演獎，以藏族舞《離太陽最近的人》獲得群舞組表演一等獎。其後入讀香港演藝學院研究生院主修編舞，2009年獲頒碩士學位；期間獲花旗銀行贊助的亞洲文化協會獎學金，赴美國紐約的艾莉舞蹈學校深造。

2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《天蟬地儼》飾倉、《風雲》飾聶風、《花木蘭》(2015) 飾父親、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《中華英雄》飾無敵、《白蛇》飾許仙、《劉三姐》飾阿牛哥、《媽祖》飾老艍公、《山水》及《九歌》。

2015年憑《倩女·幽魂》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出男舞蹈員」獎。2017年獲著名編舞家 Wayne McGregor 邀請赴倫敦進行駐地交流計劃。現為香港舞蹈團首席舞蹈員。

Li Han graduated from the Department of Chinese Folk Dance at the Beijing Dance Academy in 2007, majoring in performance and education. At the 8th Taoli Cup National Dance Competition in Beijing in 2006, his performance of Dai Dance *In the Forest* and his Korean-style dance combination earned him the Outstanding Solo Performance Award. He also won top honours for his performance in the Tibetan group dance *The Nearest Person to the Sun*. Li then studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts, where he achieved a Master of Fine Arts degree in 2009. During his MFA studies he was awarded the Asian Cultural Council Scholarship, sponsored by Citibank, to study at the prestigious Ailey School of Dance in New York.

Li joined the Hong Kong Dance Company in 2010. He has performed principal roles in *Masquerade*, *Storm Clouds*, *The Legend of Mulan* (2015), *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake*, *Liu San Jie*, *Mazu the Sea Goddess*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*.

He was awarded "Outstanding Performance by a Male Dancer" at the 2015 Hong Kong Dance Awards for his performance in *L'Amour Immortel*. In 2007, he was invited by renowned choreographer Wayne McGregor to take part in a residency programme in London. He is currently Principal Dancer at the Hong Kong Dance Company.



畢業於北京舞蹈學院附中，以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002年加入香港舞蹈團。2005年獲發花旗集團/亞洲文化協會之艾莉舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要角色演出包括《笑傲江湖》飾演東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞、音樂劇《一水南天》飾俞少鴻以及《九歌》等。並為「八樓平台」《舞留情》、《舞飛揚》、《我們看見了》及《存在之隅》〈我們〉編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong graduated from the affiliated school of the Beijing Dance Academy before entering the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship. He joined the Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major and principal roles in *The Smiling, Proud Wanderer*, *Angel Falls*, *The Legend of Mulan*, *Qingming Riverside*, *Red Poppies*, *L'Amour Immortel*, *A Tale of the Southern Sky* and *Nine Songs*. He has also choreographed *Dancing Emotions*, *Fly*, *But Now We See* and *here and there - We* for the 8/F Platform.

Chen received the Hong Kong Dance Award in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.

2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。在校期間多次獲得獎學金，並獲第四屆深圳現代舞大賽表演銅獎及第三屆全國少數民族大匯演金獎。2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《中華英雄》飾華劍雄、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》飾生肖猴子、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《金裝龍鳳茶樓》飾蝦餃、《劉三姐》飾管家、《小黃鴨》飾小鳥、《一水南天》飾石公、《凝》、《山水》及《九歌》，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

編舞作品包括「八樓平台」《舞飛揚》〈放下〉、香港舞蹈聯盟「舞蹈平台2010」之《癡》、香港舞蹈聯會《一條大河》及《火龍》聯合編舞、香港舞蹈總會《緣起敦煌》(四度公演)助理編舞。其作品《守護》榮獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽2013雙人舞組金獎。2019年5月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員。2021年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，修讀香港演藝學院舞蹈藝術碩士課程。

Ho Ho-fei graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) majoring in Chinese dance with a minor in choreography in 2009. While at the Academy, Ho received several scholarships and received a bronze medal at the 4th Shenzhen Modern Dance Competition and a gold medal at the 3rd National Minority Performance Gala. Ho joined the Hong Kong Dance Company in 2010. Recent performance highlights include major roles in *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*, *A Sea of Smiling LT Ducks*, *Liu Sanjie*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. He was a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

Ho has choreographed for "8/F Platform" - *Fly* and for the Hong Kong Dance Alliance's "2010 Dance Platform". He was also co-choreographer of *The Great River* and *Fire Dragon* for the Association of Hong Kong Dance Organizations. His work *Protect* received the gold medal in the pas de deux category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition. Ho was promoted to Senior Dancer at HKDC in May 2019, and was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship in 2021 to pursue a Master of Fine Arts in Dance programme at HKAPA.

回族，畢業於北京舞蹈學院附中、獲香港演藝學院獎學金來港就讀。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣以及《九歌》。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《笠水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined HKDC upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, which include *The Smiling, Proud Wanderer*, *Snow Fox*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Eagle Companions*, *Storm Clouds*, *Lady White of West Lake*, *L'Amour Immortel* and *Nine Songs*.

He also choreographed and performed in the "8/F Platform" programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly* and *Dancing Emotions*. His choreographic work *Zhu Shuizhao* was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.







2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在校期間連續三年獲得「春天舞台製作獎學金」、「滙豐銀行外地交流獎學金」、「區永熙藝術教育獎學金」等。2018年透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團；2019年獲香港藝術發展局獎學金，修讀香港中文大學文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。於香港舞蹈團參與多個演出包括《花木蘭》、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《風雲》飾戲寶、《緣起敦煌》飾演樂舞之神及水月觀音、《中華英雄》飾無情、《白蛇》、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《弦舞》、《一水南天》飾東堯、《山水》及《九歌》。

Tong Chi-man graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2015 with a Bachelor's degree with first class honours in Chinese Dance. He received numerous scholarships including the Spring-time Stage Productions Scholarship for three consecutive years, the HSBC Mainland China Exchange Scholarship and William Au Arts Education Scholarship. Upon graduation, he joined the Hong Kong Dance Company under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to study at the Chinese University of Hong Kong, obtaining a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021. He has performed with the Hong Kong Dance Company in *The Legend of Mulan*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and *The 12 Zodiac Animals*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Storm Clouds*, *Dunhuang Reflections*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake*, solo in *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*.



2013年畢業於廣州市藝術學校中國舞系，同年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，多次代表學院赴海外交流表演，曾到訪加拿大、德國、韓國等地，並獲香港演藝學院舞蹈學院院長獎學金及徐美琪傑出表演藝術家獎。

2017年於香港演藝學院畢業後，隨即加入香港舞蹈團，演出包括《白蛇》、《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》、《鬍鬚爺爺之詩遊記》獨舞演繹李白、《劉三姐》、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾陳立梅、《凝》、《山水》、《九歌》及「八樓平台」《Neon》、《境》和《存在之隅》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Graduated from the Chinese Dance Department of Guangzhou Art School in 2013, Hou Xuchen was awarded a full scholarship to study at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in the same year, majoring in Chinese Dance. Hou represented the Academy on numerous overseas performance tours, visiting Canada, Germany and Korea, etc. He was awarded HKAPA's Dean of Dance Scholarship as well as The Margaret Zee Outstanding Performer Award.

After graduating from the HKAPA in 2017, Hou joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in various productions including *Lady White of West Lake*, *Four Seasons in Tale of Three Cities*; *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, solo in *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems*, *Liu San Jie*, pas de deux in *Ode to the Silk Road*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and "8/F Platform" programmes *Neon*, *Jing and here and there*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



李家名來自台灣。2013-2017年就讀國立臺灣藝術大學舞蹈系，在校期間參與中國年度展演出《大風歌》和《盛世華章》、現代舞年度展演出《事件·視界》、芭蕾舞年度展演出《四季》、2015年ADF美國舞蹈節、2016年國際青年大使-亞太團。2019-22年修讀國立臺北藝術大學舞蹈研究所。

其他演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」，賽後獲邀在當地演出七場；雲門2《春門》(2018)；國泰校巡《來》、《亮》及《南方》；國立臺北藝術大學舞蹈研究所作品《一簑煙雨》及《隱匿之聲》；翹舞製作《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作《最後一隻舞》。2022加入香港舞蹈團，擔任舞蹈員。

Lee Chia Ming comes from Taiwan. He studied in the Dance Department of National Taiwan University of the Arts from 2013 to 2017. During this period, he performed in *Song of the Wind* and *Prosperity Chapter* at the China Annual Exhibition, *Events and Visions* at the Modern Dance Annual Exhibition, *Four Seasons* at the Ballet Annual Exhibition, and the 2015 ADF American Dance Festival. He also performed with the 2016 International Youth Ambassador—Asia Pacific Group. He attended the MFA programme at National Taipei University of the Arts from 2019 to 2022.

Lee appeared in Birdy for Hong Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017, and was invited to be in seven further performances of the show. He has also performed in *Spring Fight* (2018) for Cloud Gate 2; *Beckoning*, *Bright and Southern* on the Cathay Pacific School Tour; *The Journey in the Petal Rain and Hidden Voice*, two MFA works at National Taipei University of the Arts; *Endless Sky* by Hong Dance; *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA). Lee joined the Hong Kong Dance Company as Dancer in 2022.



潘正桓2018年6月畢業於北京師範大學舞蹈專業。在校期間曾獲京師獎學金及國家助學金，並以校際交換生身份赴台灣台北藝術大學進修舞蹈專業。多次參加海峽兩岸舞蹈交流展演獲優秀演員獎。主要演出包括：張曉雄編舞作品《春之祭》和《遠離家園》、北京師範大學原創舞劇《小宇宙》、第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽作品《賽末點》、台北藝術大學關渡藝術節演出肖向榮編導作品《The wall — 關於牆的幾種解釋》等。

2018年11月加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《弦舞》、《倩女·幽魂》、《一水南天》、《凝》、《山水》、《九歌》、「八樓平台」《境》和《存在之隅》以及《青衣》出演主要角色，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Pan Zhenghuan graduated from the Beijing Normal University with a major in Dance in June 2018. During his university years, Pan was awarded the Beijing Normal University Scholarship and the National Grant. He also studied abroad as an exchange student in the School of Dance at Taipei National University of the Arts. He won the Outstanding Dancer Award multiple times at the Cross-strait Dance Exchange Showcase. Major performances include *The Rite of Spring* and *Away from Hometown* choreographed by Zhang Xiaoxiong, dance drama Universe produced by Beijing Normal University, *Match Point* at the 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition and Xiao Xiangrong's work *The Wall* at the Kuandu Arts Festival.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in November 2018. Recent performances include *Dance of Strings*, *L'Amour Immortel*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, "8/F Platform" programmes *Jing and here and there*, and a major role in *The Moon Opera*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲一級榮譽學士學位，主修中國舞。在學期間以優異成績獲多項獎項及獎學金，包括校長獎「學生優秀大獎」、香港特別行政區政府獎學基金「卓越表現獎學金」及舞蹈學院「學術獎學金」。亦多次於本地及海外演出及交流，包括美國舞蹈節、馬來西亞 Tari '19 ASWARA Festival 及澳門國際青年舞蹈節。李氏致力投身藝文工作，涉獵範疇包括演出、創作及藝術行政。

曾參與作品包括瑪莎·葛蘭姆的《Dark Meadow Suite》選段、邢亮的《扇夢》、蔣華軒的《黃土黃河》選段培琪和鄒小強的《梁祝》、裴長青的《琵琶聲停》、余載恩的舞蹈電影Alone but Together、香港青年舞蹈家協會《社交舞距離—互動微笑任務》舞蹈影片編舞及演出、林偉源的《遊歷於動與靜之外》、提諾·賽格爾的《These Associations》等。

Lee Chun-hin graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received several awards and scholarships during his studies, including The Director Award, HKSAR Government Scholarship Fund Outstanding Performance and Academic Studies (Dance) Faculty Scholarships. He also participated in numerous local and overseas performances with the Academy, which included the American Dance Festival, Tari '19 ASWARA Festival in Malaysia and Macau International Youth Dance Festival. Lee has had extensive exposure in the art field, including performance, choreography and art administration.

Lee's performance credits include *Dark Meadow Suite* (excerpts) by Martha Graham, *The Dream of Red Fan* by Xing Liang, *Yellow Earth*, *Yellow River* (excerpts) by Jiang Huaxuan, *The butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, *When the Pipa Stops* by Pei Changqing, dance movie *Alone but Together* by John Utans, choreographer and performer for *SOCIAL DistANCING — Interactive Smiling Task* by the Association of Hong Kong Youth Dancers, *Beyond Motion and Stillness* by Allen Lam and *These Associations* by Tino Sehgal.

生於澳門，十三歲開始接觸中國舞，獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，獲頒舞蹈藝術學士(榮譽)學位。在校期間代表學校到馬來西亞和澳門演出及交流，亦參與不少表演，包括《黃土黃河》選段、《鼓·道·行》、《雪漫漫》、《紅扇》、《梁祝》及《千世》等。

Born in Macau, Tai Chon-u has trained in Chinese dance since thirteen years old. He attended the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship, majoring in Chinese Dance and graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Dance. During his studies, he has participated in the Academy's performance tours in Malaysia and Macau. He has also performed in numerous school productions, including *Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *Drum*, *The Snow*, *Red Fan*, *The Butterfly Lovers* and *Thousand Lives*.





# 南音 NAAMYAM (CANTONESE NARRATIVE SONG)

撰曲、唱： 陳志江  
箏： 李勁持

Songwriter/Singer: Kong Chan  
Guzheng: King-chi Lee

## 〈靈珠子〉

靈珠子，降凡塵。  
身帶異寶與奇珍。  
生在丑時逢劫運。  
天降大任於斯人。  
遊戲人間交愛恨。  
夜叉龍子命歸陰。  
庭院窮弓穿雲過。  
可憐童子箭下魂。  
一人事情一人責。  
寧死不願累雙親。  
削骨還父肉還母。  
散盡七魄與三魂。  
母建行宮受香火。  
父燒廟宇毀金身。  
起死回生有妙法。  
蓮花荷葉再成人。

## 〈觀世上〉

觀世上，戲一場。  
萬般故事一人當。  
愛恨情仇一人唱。  
唱出蕩氣與迴腸。

齊齊唱，齊齊唱。  
花兒怎及稻飯香。  
裊裊炊煙輕飄上。  
行行不怕暮蒼涼。

齊齊唱，齊齊唱。  
月兒高掛白如霜。  
家家戶前光照亮。  
通明不怕路迷茫。

齊齊唱，齊齊唱。  
哪管地上動刀槍。  
是是非非垂手放。  
清風不怕夜裡寒。

齊齊唱，齊齊唱。  
今日自賞別心慌。  
當初隻身塵世往。  
他朝孤影渡慈航。

## THE HOLY PEARL

The Holy Pearl, descended from heaven,  
Adorn with precious gems and exquisite treasures.  
Born at a turbulent time,  
with a precarious mission.  
Life, death, love, hate, pleasure, pain.  
Shattered hideous Yasha, wrecked the son of Dragon King.  
Pulled the Divine Bow, shot the Sacred Arrow,  
Through the clouds, a fairy unknowingly killed.  
Be a man, take up the responsibilities:  
Sacrificed his own life to save the family.  
Dismembering his bones, carving his flesh,  
to pay for what he owed his parents. Vanished in an instant.  
Mother erected a temple for his spirit,  
But father burnt it down to destroy him.  
Yet, there is a mystical way to reborn:  
from lotus, Nezha reincarnated.

## LOOKING DOWN ON EARTH

Looking down on earth, it's all but a game.  
All that happens is borne by one doer.  
All the emotions are sung by one singer.  
Songs that echo through eternity.

Let's sing together!  
Fragrant rice that smells better than flowers.  
Rising steam from the cooking pot.  
Cheering those walking through the windy dusk.

Let's sing together!  
Up there the moon white as snow.  
Shining on the door of every home.  
Guiding those who are late on the road.

Let's sing together!  
Who cares about the arms and guns.  
Put aside the rights and wrongs.  
In the wicked night, cleansing wind blowing strong.

Let's sing together!  
Carefully look at yourself. Don't worry.  
All alone, we set foot in the worldly land.  
All alone, we will cross the river to the other end.

# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

各位捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。 We extend our heartfelt thanks to our donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

冠名贊助 Title Sponsor  
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence Scheme for Schools Sponsor  
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarships Sponsor



支持單位 Supporting Partners



李秋元 Li Qinyuan  
戴日輝 Pai Rihui

文化伙伴 Cultural Partner

誠品書店 eslite bookstore

觀眾拓展伙伴 Audience Development Partner

一月一藝術。

學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

團服贊助 Company Apparel Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構  
Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron (\$50,000 – 99,999)

中原地產 Centaline Property Agency Limited

躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patron (\$20,000-49,999)

吳某  
Mrs Nancy Lee

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons (\$3,000-19,999)

盛培琪教授	Mr Ko Siu Kit
曾芝鳴小朋友	Mr Sebastian S H Law
雲海藝術團	Mr Lee King Fung
維特健靈健康產品有限公司	Ir Dr Derrick Pang
Prof Anna C Y Chan	Rotary Club of Neoteric Hong Kong
Ms Fung Sheung Chi	Mr Young Cho Yee David

其他捐助人 Other Donors

林育娟女士  
馬文善先生  
胡淑貞女士  
陳巧欣女士  
陳仲華先生  
張志偉先生  
Mr Au Tat Leung  
Mr Chan Cheuk Yin Sherman  
Ms Chan Nai Tong  
Ms Chan Pui Yi  
Mr Chan Wai Kwong  
Chelsea  
Ms Cheng Tsz Ying  
Ms Cheung Lo Sha

Ms Cheung Po Chu Virginia  
Ms YY Cheung  
Ms Chiu Adele Suk Wai Teresa  
Mr Chow Wai Keung  
Ms Chu Shun Ching Rosa  
Ms Chung Sze Kie Daisy  
Ms Winnie Fok  
Miss Fung Yee Wah Vickie  
Ms Ho Wai Sum  
Mr Ben Hung  
Mr Ip Hak Keung  
Ms Jang Wooyoung  
Ms Kwok Lai Ping  
Mr Lai Wadham Huo Dong

Ms Lai Yuen Shan  
Mr Ryan Lau  
Ms Lau Suen Hang  
Mr Law Chi Keung  
Ms Lee Ka Yin  
Bishop Lee, Ubuntu Planet  
Ms Bebe Leung  
Ms Leung Fung Bun  
Ms Leung Lai Fong  
Ms Lo Oi Yu  
Ms Jenny Lui  
Mr Ng Kam Pui  
Mr Ngai Tak Ming  
Ms Rong Baoyue

Ms Tam Man Ying  
Ms Tse Wai King  
Ms Jane Tsuei  
Mr Wang Wei  
Ms Wong Ka Ying  
Mr Wong Kwok Sum  
Ms Wong Lai Ting  
Ms Daisy Yau  
Ms Yau See Wing Catherine  
Ms Yau Siu Lan Daisy  
Ms Yau Yim Chau  
Anonymous



10.6—7.8.2022

舞季套票訂購期

Subscription Period

9 — 18.9.2022

《儷人行》 *Myth of the Dancing Durumi*

14 — 16.10.2022

《山水》 *Shan Shui: An Ode to Nature*

3 — 5.3.2023

《三國知多少》 *All About The Three Kingdoms*

14 — 16.4.2023

《弦舞傾情》 *Twirl of the Heartstrings*

12 — 14.5.2023

《如影》 *Womanhood*

11 — 13.8.2023

《世一衝衝衝》 *The Kids in Rainbow Jerseys*

折扣高達六五折！

SAVE UP TO 35%

立即預訂

Subscribe NOW



HONG KONG  
DANCE COMPANY

Dance Season 2022/23 舞季

香港舞蹈團

起舞·當下

*Here and Now*

見習舞蹈員 何知琳 Ho Gi-lam, Apprentice



香港舞蹈團 HONG KONG DANCE COMPANY

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP  
李崇德先生 BBS, JP  
梁永祥先生 SBS, JP  
黃遠輝先生 SBS, JP  
馮英偉先生 MH  
Mr Henry Wu, BBS, JP  
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
Mr William Leung, SBS, JP  
Mr Stanley Wong, SBS, JP  
Mr Wilson Fung, MH

董事局 THE BOARD

主席  
曾其鞏先生 MH  
Chairman  
Mr Tsang Kee-kung, MH

副主席  
朱皓理先生  
曾立基先生  
Vice Chairmen  
Mr Raphael Chu  
Mr Richard Tsang

司庫  
歐陽麗玲女士  
Treasurer  
Ms Ivy Au Yeung

董事  
羅世雄先生  
陸海女士 BBS, MH, JP  
鄭新文教授 MH, JP  
彭韻儀女士 BBS, MH, JP  
梁繼壯女士  
茹國烈先生  
羅卓堅先生  
馬偉文先生  
劉庭善女士  
李艾琳女士  
Members  
Mr Sebastian Law  
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP  
Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
Ms Christine Leung  
Mr Louis Yu  
Mr Stephen Law  
Mr Benjamin Ma  
Ms Cynthia Lau  
Ms Eileen Lee

小組委員會增選委員  
吳杏冰女士 MH  
Co-opted Committee member  
Ms Helen Ng, MH

義務法律顧問  
周永健先生 SBS, JP  
Honorary Legal Adviser  
Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問  
王仁曼女士 BBS  
毛妹女士 JP  
陳永華教授 JP  
盛培琪女士  
莫鳳儀女士 MH, JP  
鄧樹榮先生 MH  
劉兆銘先生 MH  
Artistic Advisers  
Ms Jean M. Wong, BBS  
Mrs Christine Liao, JP  
Prof Chan Wing-wah, JP  
Ms Sheng Peiqi  
Ms Emily Mok, MH, JP  
Mr Tang Shu-wing, MH  
Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問  
潘志濤先生  
Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)  
Mr Pan Zhitao

公司秘書 COMPANY SECRETARY  
菁英秘書有限公司  
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 COMPNAY AUDITOR  
林海涵、林露欣、林譚文  
會計師事務所有限公司  
H. H. Lam & Co. CPA Limited

總監 DIRECTORS

藝術總監  
楊雲濤  
Artistic Director  
Yang Yuntao

行政總監  
崔德輝  
Executive Director  
David Tsui

行政秘書  
游正君  
Executive Assistant to Directors  
Stella Yau

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

節目及教育主管  
張婷  
Head of Programme and Education  
Candy Cheung

財務及行政經理  
劉玉翠  
Finance and Administration Manager  
Tracy Lau

市場及節目經理  
關佩茵  
Marketing and Programme Manager  
Ruby Kwan

拓展經理  
林笑桃  
Development Manager  
Chris Lam

項目經理  
陳凱琪  
Project Manager  
Helen Chan

項目統籌  
陳澤君  
Project Coordinator  
Chan Chak-kwan

副經理 (財務及行政)  
洪嘉儀  
Assistant Manager (Finance and Administration)  
Winnie Hung

副經理 (人事及行政)  
朱倩衡  
Assistant Manager (Personnel and Administration)  
Joe Chu

副經理 (市場及節目)  
周煒嫦  
梁慧婷  
黃翠妍  
Assistant Managers (Marketing and Programme)  
Jennifer Chow  
Leung Wai-ting  
Phyllis Wong

高級市場及節目主任  
曾寶妍  
鄭宇青  
楊美儀  
Senior Officers (Marketing and Programme)  
Mabel Tsang  
Cheng Yu-ching  
Idy Yeung

市場及節目主任  
陳鳳明  
Marketing and Programme Officer  
Jess Chan

項目主任  
容翹彥  
蔡宛螢  
Project Officer  
Dawn Yung  
Sonia Choi

會計及行政助理  
陳正晴  
Accounting and Administration Assistant  
Nicole Chan

辦公室助理  
楊麗華  
Office Assistant  
Debbie Yeung

藝術行政見習員  
潘國章  
Arts Administration Trainee  
Lawrence Poon

藝術人員 ARTISTIC STAFF

助理藝術總監  
謝茵  
Assistant Artistic Director  
Xie Yin

舞團導師  
柯志勇  
黃磊  
Dance Master  
Ke Zhiyong  
Huang Lei

駐團琴師  
伍焯堃  
Pianist  
Patrick Ng

首席舞蹈員  
華琪鈺  
李滄  
潘翎娟  
Principal Dancers  
Hua Chi-yu  
Li Han  
Pan Lingjuan

高級舞蹈員  
陳榮  
何皓斐  
黃聞捷  
Senior Dancers  
Chen Rong  
Ho Ho-fei  
Huang Wenjie

舞蹈員  
周若芸  
莊楚柔  
何泳澤  
何健  
侯叙巨  
黃海芸  
鄭麗冰  
賴韻姿  
藍彥怡  
李家名  
林真娜  
廖慧儀  
水濤  
吳嘉玲  
王志昇  
潘正桓  
戴詠津  
唐志文  
占倩  
Dancers  
Chou Jo-yun  
Chuang Chu-jou  
He Yongning  
Ho Kin  
Hou Xuchen  
Huang Haiyun  
Kwong Lai-ping  
Lai Wan-chi  
Lam Yin-yi  
Lee Chia-ming  
Lin Chun-na  
Liu Wai-ye  
Mi Tao  
Ng Ka-ling  
Ong Tze Shen  
Pan Zhenghuan  
Tai Wing-chun  
Tong Chi-man  
Zhan Qian

見習舞蹈員  
陳曉玲  
何知琳  
Apprentices  
Chen Xiaoling  
Ho Gi-lam

合約舞蹈員  
劉卓禧  
李俊軒  
李賢軒  
劉雅蓮  
盧心瑜  
戴俊裕  
曾嘉儀  
王嘉維  
Contract Dancers  
Lau Cheuk-yi  
Lee Chun-hin  
Lee Wai-yan  
Liu Ya-lien  
Lo Sum-yu  
Tai Chon-u  
Tsang Ka-ye  
Wong Ka-wai

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理  
王永強  
Production Manager  
Alex Wong

舞台監督  
陳國偉  
陳樹培  
Stage Managers  
Derek Chan  
Johnson Chan

執行舞台監督  
周正鈴  
李玟蓉  
Deputy Stage Managers  
Krizzee Chow  
Olivia Li

助理舞台監督  
趙鈺榮  
謝子偉  
Assistant Stage Managers  
Chiu Chuen-sun  
Tse Tsz-wai

舞台技師  
蔡旻佑  
Stage Technician  
Billy Choi

服裝主管  
丘小銀  
Wardrobe Mistress  
Luise Yau

服裝助理  
譚穎琳  
Wardrobe Assistant  
Wendy Tam

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理  
曾金星  
Outreach and Education Manager  
Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育)  
廖志玲  
Assistant Manager (Outreach and Education)  
Maria Liu

高級外展及教育主任  
張美寶  
Senior Officer (Outreach and Education)  
Bany Cheung

行政助理 (外展及教育)  
徐淑霞  
Executive Assistant (Outreach and Education)  
Tsui Suk-har

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌  
蔡飛  
Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes)  
Cai Fei

兒童團及少年團課程主任  
丘文紅  
Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes)  
Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任  
陳建超  
Executive Officer (Children's and Youth Troupes)  
Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師  
何超亞  
Dance Instructor (Children's and Youth Troupes)  
He Chaoya

兒童團及少年團行政助理  
周凱怡  
Executive Assistant (Children's and Youth Troupes)  
Cherrie Chow



舞動傳統  
推動傳承

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」MAKE A DONATION TO HONG KONG DANCE COMPANY'S DEVELOPMENT FUND AND STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!  
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!





藝術統籌  
ARTISTIC COORDINATOR

謝茵 XIE YIN

演出者  
PERFORMERS

香港舞蹈團舞者  
DANCERS OF HONG KONG DANCE COMPANY

以身體作畫，化有形為無限

DANCE TRANSCENDING FORM AND IMAGINATION

5-6.8.2022 五 FRI-六 SAT 7:45PM  
6-7.8.2022 六 SAT-日 SUN 3:00PM

沙田大會堂演奏廳  
AUDITORIUM, SHA TIN TOWN HALL

\$30

門票現於城市售票網及 art-mate 發售

~ 加料活動優惠套票於 art-mate 同步發售 ~

Tickets NOW available at URBITIX and art-mate

~ Special packages for both workshop and performance are available on art-mate ~

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 3103 1823

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

網上購票 Internet Booking [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

流動應用程式購票 Mobile App My URBITIX (Android 及 iPhone 版)


URBITIX



art-mate



 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

 hkdancecompany

 香港舞蹈團

[www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)

適合 4 歲或以上人士欣賞  
Suitable for aged 4 or above

節目長約 1 小時，不設中场休息  
Programme duration is about 1 hour without intermission

觀眾請準時入座，場間觀眾須待適當時候方可離場  
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance

圖像只供參考  
Images are for reference only

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴  
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

ALL ABOUT  
THE THREE  
KINGDOMS  
三國  
知多少

場地伙伴 Venue Partner

Partner  
場地  
伙伴  
沙田大會堂  
Sha Tin  
Town Hall